



# Giornata per la Salvaguardia del Creato

## Tag der Schöpfung

01.09.2008

Passo dello Stelvio - Stilfserjoch

<b>Tag der Schöpfung 2008</b>	<b>Giornata del Creato 2008</b>
<p><i>Auf dem Stilfser Joch treffen sich am 1. September 2008, in Anwesenheit auch der Präsidenten des Stilfserjoch-Nationalparks und anderer Vertretungen und Gruppen, zusammen mit den Mitbrüdern anderer christlicher Kirchen die Bischöfe der Diözesen, die einen Teil ihres Bistums im Gebiet des Nationalparks haben. Es sind dies die Bischöfe Mons. Luigi Bressan von Trient, Mons. Diego Coletti von Como, der Diözesan-Administrator von Bozen-Brixen Mons. Josef Matzneller, der Pfarrer Lucian Milasan von der orthodoxen Kirche Rumäniens, der Pfarrer Martin Burgenmeister von der evangelisch-lutherischen Gemeinde in Meran sowie der Pfarrer Hans-Peter Schreich-Stuppan von der reformierten Gemeinde in Santa Maria in Graubünden. Nach einem gemeinsamen Gebet, bei dem wir des verstorbenen <b>Bischofs Wilhelm Egger</b> gedenken, dem dieses Treffen ein großes Anliegen war, wird der nachfolgende Appell verlesen und verabschiedet.</i></p>	<p><i>Nell'incontro tenutosi a Passo dello Stelvio il 1° Settembre 2008, con la presenza dei Presidenti del Parco Nazionale dello Stelvio e di varie delegazioni e gruppi, i Vescovi le cui Diocesi includono parte di questo territorio ossia mons. Diego Coletti di Como, mons. Luigi Bressan di Trento e mons. Josef Matzneller, Amministratore diocesano di Bolzano-Bressanone, ricordando il compianto <b>vescovo Wilhelm Egger</b> che tanto si era interessato per questo incontro, dopo la preghiera in comune insieme con il rev. parroco Lucian Milasan della Chiesa ortodossa rumena, il rev. pastore Martin Burgenmeister della parrocchia evangelico-luterana di Merano ed il rev. pastore Hans-Peter Schreich-Stuppan della parrocchia riformata di Santa Maria Val Müstair, hanno adottato congiuntamente il seguente Appello.</i></p>
<p style="text-align: center;"><b>APPELL ZUR SCHÖPFUNGSVERANTWORTUNG</b></p> <p>Heute am 1. September 2008, dem <b>Tag der Schöpfung</b>, der vom ökumenischen Patriarchen in Istanbul/Konstantinopel vorgeschlagen, auf ökumenischer Basis von verschiedenen Kirchen und christlichen Gruppen zu eigen gemacht und seit 3 Jahren auch von der Italienischen Bischofskonferenz eingeführt wurde, haben wir Vertreter</p>	<p style="text-align: center;"><b>APPELLO ALLA RESPONSABILITÀ PER IL CREATO</b></p> <p>Oggi, 1 settembre 2008, in occasione della terza <b>Giornata per la salvaguardia del creato</b>, proposta dal Patriarca ecumenico di Istanbul/Costantinopoli, fatta propria su base ecumenica da diverse Chiese in Europa e da tre anni introdotta anche dalla Conferenza Episcopale Italiana, ci siamo trovati come rappresentanti delle</p>

christlicher Kirchen aus diesem Berggebiet uns am Stilsfer Joch mitten im <b>Nationalpark</b> eingefunden.	comunità cristiane che vivono in queste valli montane al Passo dello Stelvio nel cuore dell'omonimo Parco Nazionale.
Es ist dies einer der größten Nationalparks Italien, die als Einrichtungen von großem Wert sind, aber nicht ökologische Nischen sein sollen, sondern Modelle für einen neuen Umgang der Menschen mit der zum Teil noch unberührten Natur.	È questo il più vasto tra i Parchi d'Italia e noi giudichiamo positiva la loro istituzione; però non li trattiamo come aiuole ecologiche, ma un modello ispiratore per un rapporto nuovo con tutti i luoghi dove l'uomo e la donna incontrano la libertà della natura.
Angesichts der herrlichen Kulisse unserer Berge rufen wir eindringlich dazu auf, die Verantwortung für die uns anvertraute Schöpfung Gottes wahrzunehmen. Wir richten in gemeinsam getragener Solidarität diesen Appell an alle Mitbürgerinnen und Mitbürger und speziell an die Menschen, die unseren christlichen Glauben teilen.	Di fronte al magnifico scenario di questi monti, sentiamo un pressante appello a prendere sul serio <b>la responsabilità per il creato</b> a noi affidato e, in spirito di condivisione fraterna, lo rivolgiamo anche alle cittadine e ai cittadini ed anzitutto a chi si richiama alla nostra stessa fede cristiana.
Hier im Herzen der Alpen wird uns hier eindrücklich bewusst, <b>dass unser Klima sich verändert hat</b> : Wir können feststellen, wie sehr die Gletscher in letzter Zeit zurückgegangen sind, mit Auswirkungen nicht nur auf den Wasserhaushalt unseres Gebietes, sondern auch auf die Konsistenz der Berge selbst, wenn die Grenze des permanenten Frostes immer weiter nach oben steigt. Ebenso gibt es soziale Auswirkungen z.B. auf den Tourismus und auf die Berglandwirtschaft.	Quassù, nel cuore delle Alpi, appare ancora più evidente che <b>il nostro clima si è modificato</b> : tutti constatiamo quanto i ghiacciai si siano ritirati negli ultimi anni. Ciò ha conseguenze non solo sulla disponibilità di acqua, ma pure sul ruolo delle stesse montagne nell'equilibrio naturale, elevandosi sempre più il limite del gelo permanente, con effetti anche sociali, come per esempio nel turismo e nell'economia d'alta montagna.
Verschiedene kirchliche Texte, darunter viele die auf ökumenischer Basis erarbeitet wurden - die Dokumente der Ökumenischen Europäischen Versammlungen von Basel (1989), Graz (1997) und Sibiu (2007), und die den europäischen Kirchen vorgelegte Charta Oecumenica -sprechen die Verpflichtung für einen <b>nachhaltigen Lebensstil</b> aus. Gemeint ist damit ein Umgang mit unserer Welt, der zwar eine gesamt menschliche Entwicklung anstrebt, ohne aber die Ressourcen so zu verbrauchen, als ob sie unerschöpflich wären, der sich des menschlichen Anteils zur Klimaveränderung bewusst ist und ihn so in Grenzen halten will, damit eine ebenso lebenswerte Welt den kommenden Generationen weitergegeben werden kann.	Diversi testi ecclesiali tra cui molti redatti insieme su base ecumenica - quali il documento delle Assemblee Ecumeniche Europee di Basilea (1984), di Graz (1997) e di Sibiu (2007), così come la Carta Ecumenica delle Chiese Europee - parlano <b>dell'impegno per uno stile di vita sostenibile</b> , tale cioè che favorisca un reale sviluppo umano senza abuso dei mezzi, quasi fossero illimitati, e consideri quindi l'incidenza umana sui cambiamenti climatici, tenendo conto del dovere di consegnare alle generazioni future un mondo almeno altrettanto vivibile.
<b>Der vorherrschende Lebensstil heute</b> ist zu sehr auf Konsum und auf einen übermäßigen Verbrauch von Energie ausgerichtet, besonders von Energieformen fossilen	<b>I modelli di vita prevalenti nella nostra epoca</b> sono troppo improntati al consumo e a un eccessivo uso di energia, in modo particolare di quella di origine fossile, con la

<p>Ursprungs mit ihrem Ausstoß von Treibhausgasen. Wir begrüßen es, wenn nun Technologien entwickelt werden, die effizienter die Energie ausnutzen und vor allem auf erneuerbare Energiequellen zurückgreifen. Wir sind aber auch überzeugt, dass wir alle sparsamer mit der Energie umgehen müssen. Auch kleine Schritte und der Beitrag jedes Einzelnen zählen. Jede Person ist verpflichtet, <b>für sich selbst die gemeinsame Verantwortung aller</b> wahrzunehmen.</p>	<p>conseguente abbondante emissione di gas-serra. Mentre da una parte auspichiamo lo sviluppo di tecnologie migliorative che facciano maggior ricorso a fonti rinnovabili di energia e in ogni caso la utilizzino in modo più efficiente; risulta necessario, anzitutto per ciascuno di noi, un uso parsimonioso delle nostre risorse per soddisfare le necessità: anche i piccoli passi personali contano e ognuno è chiamato ad <b>assumere in prima persona le responsabilità</b> che sono di tutti.</p>
<p>Unsere Berge hier haben die Erfahrung des unsäglichen Leids von Kriegen gemacht. Wir sind hier herauf gestiegen, um im Namen Christi auch <b>eine Botschaft des Friedens</b> zu bringen, sind wir doch berufen, Frieden zu stiften. Deswegen lassen wir hier als Erinnerung an unsere Begegnung ein <b>Kreuz, das aus den Splittern der Granaten</b> gemacht worden, die in letzter Zeit hier gesammelt werden konnten: Das Kreuz als Zeichen, dass aus dem Tod neues Leben erwächst, aus der Trennung ein Band der Einheit - dies ist eine Botschaft der Hoffnung! Im Allgemeinen haben wir in unserem Land noch eine Harmonie zwischen dem, was in der Entwicklung unserer Erde entstanden ist, und dem, was der Mensch durch seine Kulturarbeit gestaltet hat und noch weiter fördern möchte. Wir müssen aber auch gemachte Fehler vermeiden, wie den Rückzug auf ethnische Konfrontation oder wiederum die Übernutzung bestimmter Gebiete mit Bauten und technischen Strukturen, was dann zu verschiedensten Formen der Umweltverschmutzung geführt hat.</p>	<p>Le nostre montagne hanno conosciuto le sofferenze delle guerre e siamo saliti quassù anche per un messaggio di fraternità in nome di Cristo, che ci ha inviati ad essere <b>costruttori di pace</b>. Per questo lasciamo a ricordo dell'evento <b>una croce fatta con schegge di bombe</b> raccolte su questi monti: dalla morte nasce una vita nuova, quanto era lacerato si riunisce e ci dà un annuncio di speranza! La serena armonia che riscontriamo in genere nelle nostre vallate tra il patrimonio naturale e ciò che l'uomo vi ha operato ci incoraggia a proseguire, evitando alcuni errori fatti, come le chiusure etnocentriche, il sovra-utilizzo di certi territori e il conseguente sovraccarico di strutture artefatte che provocano forme varie di inquinamento.</p>
<p>Es kommt darauf an, den Menschen unserer Zeit und unserer Länder wieder neu ins Bewusstsein zu rufen, <b>was wahre Lebensqualität</b> ausmacht. Das Glück erreichen wir nicht durch den Besitz und den Verbrauch vieler Güter, sondern indem wir in guten Beziehungen leben: zu unseren Mitmenschen, zur Schöpfung selbst und zum Urheber alles Guten, unserem Gott, dem Schöpfer und Erlöser.</p>	<p>Ci sembra che sia fondamentale richiamare gli uomini del nostro Occidente al valore <b>della qualità della vita</b>. Non raggiungiamo la felicità con il possesso e il consumo di molti beni, bensì nelle relazioni significative: con gli altri, con il creato e con la fonte di ogni bene, il nostro Dio, Creatore e Salvatore.</p>
<p>Wir brauchen einen umfassenderen Blick auf das menschliche Leben, damit wir uns nicht zur Verfolgung egoistischer Interessen</p>	<p>Si tratta di avere una visione ampia dell'esistenza e non lasciarsi trascinare da estenuanti interessi egocentrici, ma avviarci</p>

<p>hinreißen lassen. Wir brauchen einen <b>neuen Umgang mit unserer Zeit und den Räumen</b>, in denen wir leben, indem wir dem Gemeinwohl den Vorrang geben, so dass die Verantwortung für die Gesellschaft und die Umwelt zu einem gelungenen und schönen Leben beitragen können.</p>	<p>verso un <b>nuovo approccio con il tempo e gli spazi nei quali viviamo</b>, dando priorità al bene comune, dove la coscienza civile ed ambientale cresce per una vita bella.</p>
<p>Unser Land ist in seiner Schönheit auch von Menschen mit ihrer Erfahrung harter Arbeit gestaltet worden und es wird jetzt vor allem von Menschen aufgesucht, die etwas anderes suchen als die Verflachung des städtischen Lebens. Für die Einwohner und für die Gäste sollen diese Orte hier körperliche Erholung und Ruhe ermöglichen, aber auch dazu beitragen, dass der Friede und die innere Harmonie gefunden werde. Die Betrachtung der Schönheit und Reinheit der Natur ist ein Weg zur Spiritualität. Wir hoffen, dass dieser Weg auch zur Anerkennung des Schöpfers selbst führe und zur höchsten Schönheit, die Christus selber ist.</p>	<p>Le nostre regioni sono abitate da gente che conosce la fatica e sono frequentate soprattutto da persone in cerca di qualcosa di diverso dell'appiattimento urbano; per gli uni e per gli altri è necessario quindi che il luogo stesso offra, accanto al riposo fisico, la possibilità di ritrovare la pace e l'armonia interiore: contemplare le bellezze della natura nella loro purezza aiuta la spiritualità e noi speriamo che tutti in questo cammino giungano fino a scoprire il Creatore e quindi la Bellezza somma che è Cristo Signore.</p>
<p>Wir haben eine <b>lange christliche Tradition</b>, die Wert auf einen <b>bescheidenen Lebensstil</b> gelegt hat, im Bewusstsein dass wir hier auf Erden nur Pilger sind, gleichsam Mieter im Lebenshaus unserer Erde, das dann wieder den Generationen nach uns zur Verfügung stehen muss. Wir dürfen uns an den Gütern der Erde erfreuen und das verwenden, was uns der technische Fortschritt anbietet, aber dies alles muss maßvoll bleiben und auf das wahre Wohl von uns selbst und der ganzen Menschheit ausgerichtet sein. Die Güter der Erde sind nun einmal begrenzt und wir müssen darauf achten, dass alle Menschen daran Anteil haben können. Unser Überfluss muss schon aus Gründen der Gerechtigkeit mit denen geteilt werden, die Mangel leiden, aber in christlicher Liebe soll auch manches Erspartes den Armen zukommen. Der Verzicht erzieht zum wahren Leben und was ökologisch erfordert ist dient auch der sozialen Wirtschaft. In christlicher Sicht besteht der Sinn des menschlichen Lebens nicht im Anhäufen von Gütern, sondern im Tun des Guten.</p>	<p><b>L'autentica tradizione cristiana</b> ha sempre favorito una sobrietà intelligente, nella consapevolezza che su questa terra siamo soltanto pellegrini, che il creato ci è affidato in prestito e deve essere messo a disposizione di tutti, comprese le generazioni future: non solo il superfluo va dato ad altri in stretta giustizia, ma quanto si può risparmiare sarà donato ai più poveri, secondo la legge cristiana dell'amore. Le privazioni educano alla vita vera e quanto è ecologicamente giusto ha senso anche per l'economia sociale. L'identità cristiana insegna che il successo dell'esistenza umana non sta nell'accumulo di beni, ma nel compiere il bene.</p>
<p>Es sind ja vor allem die <b>Menschen der armen Erdteile</b>, die am stärksten betroffen sind vom Klimawandel, der über die Grenzen und Kontinente hinweg geht; sie haben auch</p>	<p>Consideriamo anche che i <b>paesi poveri</b> sono colpiti più di noi dal cambiamento climatico, spesso transfrontaliero e transcontinentale, e hanno meno mezzi per farvi fronte. Anch'essi,</p>

<p>weniger Mittel, sich anzupassen und darauf zu reagieren. Diese Menschen haben auch ein Recht, ihre Lebenslage zu verbessern. Geben wir ihnen mit unserem Lebensstil ein Beispiel und eine Hilfe, berauben wir sie nicht ihrer Rechte durch unseren verkehrten und nicht nachhaltigen Lebensstil!</p>	<p>tuttavia, avrebbero il diritto di migliorare la loro condizione di vita. Diamo a loro un esempio e un aiuto, e non priviamoli con il nostro stile di vita di un loro diritto!</p>
<p>Wir sind aber hier vor allem zusammengekommen, um Gott für seine wunderbare Schöpfung und die uns anvertraute Welt zu loben. Wir möchten aber auch diese Überlegungen mit Ihnen teilen als Hilfe, um mit Weisheit und Weitsicht den Herausforderungen des Umweltschutzes gerecht zu werden. Zugleich wissen wir, dass unsere Einsicht allein nicht ausreicht, sondern dass sie des göttlichen Beistandes bedarf, den wir jetzt im Gebet erleben.</p> <p><i>Stilfser Joch, am 1. September 2008, Tag der Schöpfung</i></p>	<p>Riuniti per lodare Dio per le meraviglie del creato ci sentiamo di dover condividere con voi queste riflessioni nel senso di un mutuo aiuto per affrontare con saggezza e lungimiranza le sfide della salvaguardia dell'ambiente naturale, coscienti che il nostro pensare non è sufficiente, ma va arricchito dal dialogo e dalla grazia di Dio, che insieme invociamo nella preghiera.</p> <p><i>Passo dello Stelvio, 1° settembre 2008, Giornata per la Salvaguardia del Creato</i></p>